

No. 4193

NETHERLANDS
and
VENEZUELA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual recognition of tonnage certificates. Cara-
cas, 11 April 1957.**

Official text : Spanish.

Registered by the Netherlands on 10 March 1958.

PAYS-BAS
et
VENEZUELA

**Échange de notes constituant un accord concernant la
reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage.
Caracas, 11 avril 1957**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 mars 1958.

No. 4193. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE NETHER-
LANDS AND VENEZUELA CON-
CERNING THE MUTUAL REC-
OGNITION OF TONNAGE CER-
TIFICATES. CARACAS, 11 APRIL
1957

Nº 4193. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET LE
VENEZUELA CONCERNANT LA
RECONNAISSANCE RÉCIPRO-
QUE DES CERTIFICATS DE JAU-
GEAGE. CARACAS, 11 AVRIL 1957

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección de Política Económica

Caracas : 11 Abril 1957

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme al deseo de Vuestro Gobierno de que Venezuela otorgue al Reino de los Países Bajos (Holanda, Surinam, Las Antillas Neerlandesas y la Nueva Guinea Holandesa) el beneficio de reciprocidad previsto en el parágrafo único del Artículo 33 de la Ley de Navegación y por el cual se exime del requisito de arqueo en los puertos de la República a los buques de aquellas naciones que otorguen a los navíos venezolanos el mismo beneficio, cuando éstos toquen en sus puertos.

Me es placentero manifestarle, a nombre de mi Gobierno, que la República conviene en otorgar dicho beneficio a los barcos registrados en el Reino de los Países Bajos, siempre que la misma exención sea concedida a los barcos registrados en Venezuela que toquen en los puertos de cualquier parte del Reino, con excepción de aquellos buques cuyo certificado de arqueo presente dudas respecto a los datos contenidos en él.

Esta nota y la de Vuestra Excelencia en el mismo sentido, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

¹ Came into force on 12 February 1958, the date on which the Government of the Netherlands informed the Venezuelan Government that the formalities required in the Kingdom of the Netherlands under its national legislation have been complied with, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1958, dès que le Gouvernement néerlandais a fait savoir au Gouvernement vénézuélien qu'il avait accompli les formalités requises par la législation nationale du Royaume des Pays-Bas, conformément aux dispositions desdites notes.

Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables inmediatamente de manera provisional y entrarán en vigor tan pronto como el Gobierno Neerlandés haya informado al Gobierno Venezolano de que se ha dado cumplimiento a las formalidades exigidas en el Reino de los Países Bajos por su legislación nacional.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) J. L. ARISMENDI

Al Excelentísimo Señor Doctor Johannes Christoffel van Beusekom
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Países Bajos
Presente

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Directorate of Economic Policy

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction de la politique économique

Caracas, 11 April 1957

Caracas, le 11 avril 1957

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the desire of your Government that Venezuela should grant the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands, Surinam, Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea) the reciprocal treatment provided for in article 33, sole paragraph, of the Navigation Act, under which exemption from the requirement concerning the measurement of tonnage in the ports of the Republic may be granted to the vessels of nations which accord the like treatment to Venezuelan ships in their own ports.

J'ai l'honneur de me référer au désir exprimé par votre Gouvernement, que le Venezuela accorde au Royaume des Pays-Bas (Pays-Bas, Surinam, Antilles néerlandaises, et Nouvelle-Guinée néerlandaise) le bénéfice de la réciprocité prévu au paragraphe unique de l'article 33 de la loi sur la navigation et en vertu duquel, sont dispensés de l'obligation du jaugeage dans les ports de la République les navires des pays qui accordent le même avantage aux navires vénézuéliens quand ils font escale dans leurs ports.

I have pleasure in informing you, on behalf of my Government, that the Republic agrees to grant, such treatment to vessels registered in the Kingdom of the Netherlands on condition that the

J'ai le plaisir de vous faire savoir, au nom de mon Gouvernement, que la République accepte d'accorder ledit avantage aux navires immatriculés au Royaume des Pays-Bas, aussi longtemps

like exemption is granted to vessels registered in Venezuela in the ports of all parts of the Kingdom, except in cases where there is doubt concerning the particulars set out in the tonnage certificate of the vessel concerned.

This note and your reply in similar terms shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

The provisions of this Agreement shall be applicable immediately on a provisional basis and shall enter into force as soon as the Netherlands Government informs the Venezuelan Government that the formalities required in the Kingdom of the Netherlands under its national legislation have been complied with.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. L. ARISMENDI

His Excellency
Dr. Johannes Christoffel van Beusekom
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Netherlands
City

que le même avantage sera accordé aux navires immatriculés au Venezuela qui font escale dans un port d'une partie quelconque du Royaume, à l'exception des navires pour lesquels il y a lieu de supposer que les indications du certificat de jaugeage ne sont pas conformes à la réalité.

La présente note et la note de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Les dispositions du présent Accord seront applicables immédiatement à titre provisoire et elles entreront en vigueur dès que le Gouvernement néerlandais fera savoir au Gouvernement vénézuélien qu'il a accompli les formalités requises par la législation nationale du Royaume des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. L. ARISMENDI

Son Excellence
M. Johannes Christoffel van Beusekom
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des Pays-Bas
En ville

II

EMBAJADA DE HOLANDA

Caracas : el 11 de Abril de 1957

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota de esta misma fecha, respecto al deseo que tiene mi Gobierno de que Venezuela otorgue al Reino de los Países Bajos (Holanda, Surinam, las Antillas Neerlandesas y la Nueva Guinea Neerlandesa) el beneficio de reciprocidad previsto en el párrafo único del Artícu-

lo 33 de la Ley de Navegación y por el cual se exige del requisito de arqueo en los puertos de la República a los buques de aquellos naciones que otorguen a los navíos venezolanos el mismo beneficio cuando éstos toquen en sus puertos.

Me es placentero manifestarle, a nombre de mi Gobierno, que el Reino de los Países Bajos conviene en otorgar dicho beneficio a los barcos registrados en Venezuela que toquen en los puertos de cualquier parte del Reino, con excepción de aquellos buques cuyo certificado de arqueo presente dudas respecto a los datos contenidos en él.

Esta nota y la de Vuestra Excelencia en el mismo sentido, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables inmediatamente de manera provisional y entrarán en vigor tan pronto como el Gobierno Neerlandés haya informado al Gobierno Venezolano de que se ha dado cumplimiento a las formalidades exigidas en el Reino de los Países Bajos por su legislación nacional.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) J. C. VAN BEUSEKOM

Su Excelencia Señor Doctor José Loreto Arismendi
Ministro de Relaciones Exteriores
Presente

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Caracas, 11 April 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date with regard to the desire of my Government that Venezuela should grant the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands, Surinam, Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea) the reciprocal treatment provided for in article 33, sole paragraph, of the Navigation Act, under which exemption from the requirement concerning the measurement of tonnage in the ports of the Republic may be granted to the vessels

[TRADUCTION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Caracas, le 11 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et relative au désir exprimé par mon Gouvernement que le Venezuela accorde au Royaume des Pays-Bas (Pays-Bas, Surinam, Antilles néerlandaises et Nouvelle-Guinée néerlandaise) le bénéfice de la réciprocité prévu au paragraphe unique de l'article 33 de la loi sur la navigation et en vertu duquel, sont dispensés de l'obligation du jaugeage dans les ports de la République les navires des pays qui accordent le même avantage aux

of nations which accord the like treatment to Venezuelan ships in their own ports.

I have pleasure in informing you, on behalf of my Government, that the Kingdom of the Netherlands agrees to grant such treatment in ports in all parts of the Kingdom to vessels registered in Venezuela, except in cases where there is doubt concerning the particulars set out in the tonnage certificate of the vessel concerned.

This note and your reply in similar terms shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

The provisions of this Agreement shall be applicable immediately on a provisional basis and shall enter into force as soon as the Netherlands Government informs the Venezuelan Government that the formalities required in the Kingdom of the Netherlands under its national legislation have been complied with.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. C. VAN BEUSEKOM

His Excellency
Dr. José Loreto Arismendi
Minister of Foreign Affairs
City

navires vénézuéliens lorsqu'ils font escale dans leurs ports.

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que le Royaume des Pays-Bas accepte d'accorder ledit bénéfice aux navires immatriculés au Venezuela qui font escale dans un port d'une partie quelconque du Royaume, à l'exception des navires pour lesquels il y a lieu de supposer que les indications du certificat de jaugeage ne sont pas conformes à la réalité.

La présente note et la note de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Les dispositions du présent Accord seront applicables immédiatement à titre provisoire et elles entreront en vigueur dès que le Gouvernement néerlandais aura fait savoir au Gouvernement vénézuélien qu'il a accompli les formalités requises par la législation nationale du Royaume des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. C. VAN BEUSEKOM

Son Excellence
M. José Loreto Arismendi
Ministre des relations extérieures
En ville